МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Декан гуманитарного факультета

Бекбалаев А. А.
4 сентября 2023 г.

Производственная переводческая практика

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 45050151_21_1 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Форма обучения **очная**

Программу составили: к.ф.н., зав. каф. Шубина О.Ю.; ст. преп. Степанова Л.И.

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
Недель				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Контактная работа в период теоретического обучения	66,6	66,6	66,6	66,6
В том числе в форме практ.подготовки	170	170	170	170
Контактная работа	66,6	66,6	66,6	66,6
Сам. работа	113,4	113,4	113,4	113,4
Итого	180	180	180	180

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.1.2	Практический курс устного последовательного перевода
2.1.3	Антикоррупционная культура и правосознание
2.1.4	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.5	Общественно-политический перевод
2.1.6	Практический курс научно-технического перевода
2.1.7	Учебная ознакомительная практика
2.1.8	Эстетическое воспитание
2.1.9	Основы критического мышления
2.1.10	Психология общения
2.1.11	Русский язык
2.1.12	Общая экономика
2.1.13	Философия
2.1.14	Теоретическая грамматика
2.1.15	История первого иностранного языка и введение в специальную филологию
2.1.16	Специальное страноведение
2.1.17	Теория перевода
2.1.18	Информационно-поисковые системы
2.1.19	Информационные технологии в лингвистике
2.1.20	Информационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.21	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.22	Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.23	Теория межкультурной коммуникации
2.1.24	Введение в языкознание
2.1.25	Лексикология
2.1.26	Информатика
2.1.27	История Кыргызстана
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.2	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.3	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.4	Аннотирование и реферирование перевода
2.2.5	Профессиональная этика
2.2.6	Психология профессионального общения
2.2.7	Редактирование и реферирование перевода
2.2.8	Аннотирование и реферирование перевода
2.2.9	Профессиональная этика
2.2.10	Психология профессионального общения
2.2.11	Редактирование и реферирование перевода
2.2.12	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту
2.2.13	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.14	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.15	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-4: Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
Знать:	
Уровень 1	стандарт качества перевода -основы редактирования перевода
Уметь:	
Уровень 1	-определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления -определять стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения
Владеть:	
Уровень 1	-способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах
ПК-3: Способен использовать информационные технологии в профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	-основные составляющие информационных технологий, этапы их внедрения в процесс перевода -требования к оформлению профессионального перевода -основы работы систем МТ и ТМ (память перевода), CAT-tools -приемы составления терминологических баз -деловой онлайн-этике
Уметь:	
Уровень 1	использовать аппаратное и программное обеспечение для решения переводческих задач -пользоваться электронными словарями, справочной литературой и другими электронными ресурсами для решения переводческих задача -использовать средства (аппаратные и программные) информационно-информационных технологий для осуществления перевода -использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
Владеть:	
Уровень 1	-основами современной информационной и библиографической культуры -метазнаниями и метаумениями для эффективной переводческой деятельности -навыками работы с электронными ресурсами в профессиональной сфере -навыками работы с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода -языковой политкорректностью в мультимедийной и мультикультурной среде
ПК-2: Способен воспринимать на слух аутентичную речь независимо от фонологических особенностей и канала речи и осуществлять устный последовательный перевод	
Знать:	
Уровень 1	-фонологические и фонетические особенности рабочих языков -речевую интонацию рабочих языков -речевые модели в сфере устной коммуникации и терминологию предметной области перевода -теорию устного перевода -теорию и практику межкультурной коммуникации -стилистические регистры общения -лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, вежливости) -профессиональную этику
Уметь:	
Уровень 1	применять достаточный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода -пользоваться лексическими единицами, синтаксическими структурами и лингвистическими маркерами в сфере устной коммуникации -применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм -определять тематическую область и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода -сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения -пользоваться речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере устной коммуникации -пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода -проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
Владеть:	
Уровень 1	-устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка -системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста

	-профессиональной этикой и навыками публичной речи -технологией проведения протокольных мероприятий -экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний -системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов
ПК-1: Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	
Знать:	
Уровень 1	-методику предпереводческого анализа исходного текста -предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода -теорию и практику перевода -достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода -стилистические регистры рабочих языков -методику ориентированного поиска информации
Уметь:	
Уровень 1	-осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях -определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе -находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием - осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода -осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода -идентифицировать и передавать интертекстуальность -выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач
Владеть:	
Уровень 1	-техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария -нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках -методиками пополнения активного словарного запаса -теорией и практикой письменного перевода
УК-11: Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	
Знать:	
Уровень 1	-понятие и признаки коррупции, причины возникновения и распространения коррупции в обществе -основные нормативно-правовые акты и международные конвенции в сфере противодействия коррупции -государственные органы и общественные организации, занимающиеся предупреждением и борьбой с коррупцией
Уметь:	
Уровень 1	- определять факторы, приводящие к коррупции, занимает активную гражданскую позицию по отношению к проявлениям коррупции
Владеть:	
Уровень 1	-навыками формирования антикоррупционного сознания и антикоррупционной культуры -навыками формирования нравственных основ личности, гражданской позиции и антикоррупционного поведения -навыками выявления признаков коррупционного поведения и его пресечения
УК-10: Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	
Знать:	
Уровень 1	- базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике
Уметь:	
Уровень 1	- применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей
Владеть:	
Уровень 1	- навыками использования финансовых инструментов для управления личными финансами (личным бюджетом) и контроля собственных экономических финансовых рисков
УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	
Знать:	
Уровень 1	- понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру - особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах
Уметь:	
Уровень 1	- планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями

	здоровья и инвалидами
Владеть:	
Уровень 1	- навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
УК-8: Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	
Знать:	
Уровень 1	- классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения - причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций
Уровень 2	- принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации
Уметь:	
Уровень 1	- создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности - выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций
Уровень 2	- оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению
Владеть:	
Уровень 1	- методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций
Уровень 2	- навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций
УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	
Знать:	
Уровень 1	- основные приемы эффективного управления собственным временем - основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни
Уметь:	
Уровень 1	- эффективно планировать и контролировать собственное время - использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения - формулировать цели и условия достижения личностного и профессионального развития
Владеть:	
Уровень 1	- методами управления собственным временем - технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков - методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни
УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	- закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте - основы философского анализа и социально-исторический контекст формирования культурного разнообразия общества
Уметь:	
Уровень 1	- осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность - понимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
Владеть:	
Уровень 1	- простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах - навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	- модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках - технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия

Уметь:	
Уровень 1	- применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия
Владеть:	
Уровень 1	- базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков - нормами делового речевого этикета
Уровень 2	- методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального взаимодействия
УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	
Знать:	
Уровень 1	- основные приемы и нормы социального взаимодействия - основные понятия и методы конфликтологии - технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии
Уметь:	
Уровень 1	- устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе - применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды
Владеть:	
Уровень 1	- простейшими командными стратегиями социального взаимодействия и работы в команде
УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
Знать:	
Уровень 1	- виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач - основные методы оценки разных способов решения задач - действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность
Уметь:	
Уровень 1	- проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения - анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов
Уровень 2	- использовать нормативно-правовую документацию в сфере профессиональной деятельности
Владеть:	
Уровень 1	- методиками разработки цели и задач проекта - методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта - навыками работы с нормативно-правовой документацией
УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
Знать:	
Уровень 1	- методики поиска, сбора и обработки информации - актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности - метод системного анализа
Уметь:	
Уровень 1	- применять методики поиска, сбора и обработки информации - осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников - применять системный подход для решения поставленных задач
Владеть:	
Уровень 1	- методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации - методикой системного подхода для решения поставленных задач
ПК-5: Способен консультировать в области качества переводческих услуг, редактировать и давать рекомендации в целях повышения их качества	
Знать:	
Уровень 1	-теорию перевода и практические переводческие приемы -процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода -правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг -критерии качества перевода -передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода -профессиональную и академическую этику

Уметь:	
Уровень 1	-осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта -организовывать мероприятия среди заинтересованных сторон по улучшению качества перевода и переводческих услуг -проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам диссонанса -консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода
Владеть:	
Уровень 1	-способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию -способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации -алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности -навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
- историю и теорию переводоведения, владеть знаниями о современном состоянии переводоведения - учебные модули профессионального цикла по теоретическим дисциплинам (лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, теория перевода) - основное назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности, принципы организации и функционирования глобальных сетей, составляющие композиционные элементы текста деловой документации - функциональные стили речи - модели речевого поведения - этикетные формулы устной и письменной деловой коммуникации	
3.2	**Уметь:**
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода - владеть основным иностранным языком в его литературной форме, а также иметь представление о языке для специальных целей - владеть основами анализа и интерпретации текста - применять навыки и умения перевода на практике	
3.3	**Владеть:**
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания - методикой лингвостилистического анализа текста - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях - стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем - методикой работы с компьютером как средством получения информации, обработки и управления информацией - способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	